

Alba Vidal Funcia

English>Spanish translator, subtitler,
proofreader and LQA specialist

albavidalf@gmail.com
+34 660976660

WORK EXPERIENCE

- | | |
|-----------------------|---|
| 2017 – Present | <p>Freelance translator, subtitler and proofreader</p> <ul style="list-style-type: none">- EN>ES translation and proofreading of over 40 Netflix features and shows. Examples: <i>The Witcher</i>, <i>Pamela</i>, <i>RuPaul's Drag Race</i>. Full list here.- ES>EN transcreation: websites and advertising.- Linguistic Quality Assurance of videogame advertising materials for Credits.- Subtitling technician: SEMINCI film festival (2020 and 2023). |
| May – Nov 2021 | <p>Video Localization QA: Electronic Arts (Spain)</p> <ul style="list-style-type: none">- Full quality assurance of localized promotional media, performing regression checks.- Bug tracking through Jira. |
| Jan 2018 – March 2019 | <p>QA Linguistic Specialist: Deluxe Entertainment (London, UK)</p> <ul style="list-style-type: none">- Subtitle QC for European and Middle Eastern markets.- File preparation, spotting, re-timing, corrections and <i>ad hoc</i> translation. |

EDUCATION AND QUALIFICATIONS

- | | |
|-----------------------|---|
| Oct 2018 - present | <p>Specialist in Marketing Translation: ISTRAD, Spain</p> |
| Sept 2016 - Sept 2017 | <p>MA in Audiovisual Translation: University of Roehampton, United Kingdom</p> <p>EN> ES subtitling, dubbing, audiodescription, videogame localization, SDH, CAT Tools.</p> |
| 2011–2015 | <p>BA in English Studies: Universidad de Oviedo, Spain</p> |

Courses:

- **Comic Book Translation** – 2021, ATRAE, Sergio España, Paco Rodríguez
- **Literary translation: Beyond Words** – 2020, AETI
- **Videogame Localisation** – 2020, VAO Traducciones, Vanesa Álvarez Ortiz
- **Proofreading for Text Publishing** – 2019, Universidad de León, 40h
- **Advanced Audiodescription** – 2019, ATRAE, Nuria Sanmartín
- **Translating for Dubbing** – 2019, Universidad de León, Quico Rovira-Beleta

SKILLS & AWARDS

- **IT skills:** - **Subtitling** software: Sfera, Spot, WinCAPS Q4, Ooona, Amara.
 - **Bug tracking:** Jira, Jaas.
 - Translation memory: Trados Studio, MemoQ.
 - Microsoft Office pack.
- **Languages:** Spanish (mother tongue), English (C2), French (basic).
- **ATRAE Award:** Best Subtitled TV Series for *RuPaul's Drag Race* S12.